

شارلوت

نویسنده: دویدفوئنگینوس

مترجم: ساناز فلاح فرد

برنده جوایز بین المللی

GONCOURT DES LYCÉENS , RENAUDOT



کتابخانه

سرشناسه: فونکینوس، داوید، ۱۹۷۴ م. Foenkinos, David. عنوان و نام پدیدآور: شارلوت/ نویسنده داوید فونکینوس؛ مترجم: ساناز فلاح‌فرد. مشخصات نشر: تهران: نشر هیرمند، ۱۳۹۴. مشخصات ظاهری: ۳۶۰ ص.؛ رقی.؛ فروست: شهرزاد. شابک: ۷-۳۹۰-۴۰۸-۹۶۶-۹۷۸. وضعیت فهرست نویسی: فیپا. یادداشت: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است. یادداشت: عنوان اصلی: Charlotte roman, ۲۰۱۴. موضوع: نقاشان آلمانی — داستان:.. شناسه افزوده: فلاح‌فرد، ساناز، ۱۳۶۲-، مترجم.

رده بندی کنگره: ۱۳۹۴۴/۷ش PQ۲۶۳۰

رده بندی دیسی: ۸۳۴/۹۱۶

شماره ثبت: ۳۹۹۹۰۱۰ ملی

مراکز فروش

انتشارات هیرمند: میدان انقلاب، خیابان باقی نداد
بین دوازده فروردین و فخرآزی، پلاک ۲۰۴
تلفن: ۶۶۴۰۹۷۸۷ www.hirmandpublication.com



شهرکتاب بوستان، پونک، مرکز تجاری بوستان، دوشنبه
تلفن: ۴۴۴۹۸۳۲۵ www.bbookcity.com



عنوان و نام پدیدآور: شارلوت / داوید فونکینوس

مترجم: ساناز فلاح‌فرد

چاپ اول: ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۷-۳۹۰-۴۰۸-۹۶۶-۹۷۸

مدیر هنری: محمد خاکپور

آماده‌سازی: آتلیه‌ی هیرمند

طراحی جلد: کارگاه گرافیک هیرمند، کیمیا ادیسی

چاپ و صحافی: اسطوره

همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

یادداشت مترجم

خوانندگان گرامر رمانی که در دست دارید، نوشته‌ی داوید فوئنکینوس^۱، نویسنده‌ی جوان و مستعد فرانسوی است که از همان ابتدای حرفه‌اش موفقیت‌های بسیاری، کسب کرد و طبق آمار روزنامه‌ی فیگارو، هم‌اکنون یکی از پنج نویسنده‌ی پرفروش فرانسه است. برای مثال، اولین رمانش به نام وارونگی حماقت^۲ (۲۰۰۲) سیزدهمین فرانسوا موریاک^۳ را دریافت کرد. او در ۲۸ اکتبر ۱۹۷۴ در پاریس به دنیا آمد. دانشجوی ادبیات دانشگاه سوربن بود و علاقه‌اش به موسیقی موجب شد که مشغول تدریس آن شود. آثارش تاکنون به سی و شش زبان ترجمه شده‌اند. آلبرت کوهن^۴ نویسنده‌ی محبوب اوست و مانند او، مضمون بیشتر نوشته‌هایش عشق است. آثار وی سرشار از طنزپردازی است. فوئنکینوس را شوخ طبعی خاص خود، هراس از رهاشدگی، شکست‌های عاطفی و موانع عشقی را توصیف می‌کند.

از فوئنکینوس تا به حال سیزده رمان به چاپ رسیده است:

1. David Foenkinos
2. Inversion de l'idiotie
3. Prix François-Mauriac
4. Albert Cohen

وارونگی حماقت (۲۰۰۲) برنده‌ی جایزه‌ی فرانسوا موریاک، پتانسیل شهوت‌انگیز همسر من^۱ (۲۰۰۴) برنده‌ی جایزه‌ی روزه نیمیه^۲، در صورت خوشبختی^۳ (۲۰۰۵)، کی دوید فونکنینوس رو یادشه^۴ (۲۰۰۷) برنده‌ی جایزه‌ی هیئت داوران ژان ژیونو^۵، حالم بهتره^۶ (۲۰۱۳)، شارلوت^۷ (۲۰۱۴) و ...

تاکنون از او یک نمایشنامه منتشر شده است. مجردها^۸ (۲۰۰۸) که نمایشنامه‌ای کم‌دی است و مانند دیگر آثار فونکنینوس به موضوع عشق و روابط عاطفی میان افراد می‌پردازد. این کتاب در سال ۱۳۹۱ با ترجمه‌ی این قلم از سری انتشارات افراز منتشر شد، چند بار به روی صحنه رفت و موفقیت میز به ... این نمایشنامه اولین اثری بود که از این نویسنده در ایران معرفی شد.

او در کتاب در صورت خوشبختی، روابط زناشویی و جوانان را بررسی می‌کند. دو رمان جدیدی هار ما لطافت^۹، راجع به رفتارهای عاشقانه‌ای است که گاه دمدمی و گاه هراسنا هستند. در سال ۲۰۱۰، فونکنینوس کتابی با موضوع جان لنون^{۱۰} می‌نویسد. این کتاب در عین حال بیوگرافی و بازسازی واقعیاتی از زندگی لنون است که سعی در بیان مسائل پنهان آن دارد. در کتاب لنون، نویسنده‌ی راز را بر هم می‌کشد و به دلیل احساسات جریحه‌دار او تأکید می‌کند. در هر دیگر این نویسنده به نام کی دوید فونکنینوس رو یادشه، به شیوه‌ای طنزگونه، خرد را در نقش

1. Le Potentiel érotique de ma femme

2. Prix Roger-Nimier

3. En cas de bonheur

4. Qui se souvient de David Foenkinos ?

5. Prix du jury Jean-Giono

6. Je vais mieux

7. Charlotte

8. Célibataires

9. Nos séparations

10. La Délicatesse

11. Lennon

نویسنده‌ای که در پی موضوعی بکر برای نوشتن یک رمان جدید است به چالش می‌کشد.

فونکینوس هراز گاهی فیلمنامه هم می‌نویسد. در سال ۲۰۰۶ با برادرش استفان فونکینوس^۱ که مدیر هنری کارگردان‌های بزرگی همچون ژان لوک گدار^۲، کلود شابرول^۳، فرانسوا اوزون^۴، پیتیر گرینوی^۵، وودی آلن^۶ و... است، فیلم کوتاهی ساخت به نام داستان پاهای^۷. در سال ۲۰۱۱ فیلمی به نام لا افت^۸ همراه با برادرش کارگردانی کرد که اقتباسی از کتاب خود با همین نام است. این فیلم در سال ۲۰۱۲ دوبار عنوان افتخاری سزار بهترین فیلم اقتباسی^۹، فیلم اول را گرفت. فونکینوس در همان سال، نسخه‌ی شنیداری^{۱۰} من کتاب را برای استفاده‌ی نابیناها و کم‌بیناها منتشر کرد. رمان شارلوت سالومون^{۱۱}، نقاش آلمانی است، در سال ۲۰۱۴ موفقیت^{۱۲} نظیری پیدا کرد و تاکنون بیش از سیصد و هشتاد هزار نسخه از آن به فروش رسیده است. فونکینوس با این کتاب جوایز بسیاری را از آن خود کرد که - و این رونودو^{۱۳} و گونکور دیلیس^{۱۴} آن مهم‌ترین آن‌ها هستند.

در سال ۲۰۱۴، فیلمی کمدی دراماتیک، به نام خاطرات^{۱۵}، اقتباسی از رمان خاطرات، به کارگردانی ژان پل روو^{۱۶} و با هنرمندی بازیگران فرانسوی و بلژیکی ساخته شد و موفقیت زیادی نصیبش کرد. این فیلم

-
1. Stéphane Benkine
 2. Jean-Luc Godard
 3. Claude Chabrol
 4. François Ozon
 5. Peter Greenaway
 6. Woody Allen
 7. Une histoire de pieds
 8. Charlotte Salomon
 9. Prix Renaudot
 10. Prix Goncourt des lycéens
 11. Les Souvenirs
 12. Jean-Paul Rouve

تاکنون برگزیده‌ی جشنواره‌ی بین‌المللی فیلم‌های فرانسوی نامور^۱ ۲۰۱۴ در بخش نگاه نو و جشنواره‌ی سینه مانیا^۲ ۲۰۱۴ شده است.

بررسی آثار فوئکنینوس نشان می‌دهد که او علاقه‌ی وافری به مضامین طنزگونه دارد. همچنین ترجیح می‌دهد زندگی افرادی را که به گونه‌ای در زندگی شخصی‌اش تأثیر داشته‌اند به تصویر بکشد. او با بهره‌گیری از موقعیت‌های روزمره، عاشقانه، طنز و گاهی غمگین، در خلق صحنه‌های واقعی زندگی انسان‌ها به شدت موفق است و ما را به راحتی با شخصیت‌های نهفته‌های خود همراه می‌کند. توصیفات و جزئیاتی که در آثارش می‌بینیم، نشان‌گر است از تصویر نکات ظریفی است که روزانه با آن‌ها سروکار داریم و راحت از کنارشان می‌گذریم.

در پایان، بسیار خرسادم که امکان آشنایی با این نویسنده را داشته و توانسته‌ام گوشه‌ای از آثار او را به شما عزیزان معرفی کنم. امید است ترجمه‌ای که در دست دارید، درانتقال احساس نویسنده، فضای ذهنی او و موقعیت‌های لطیف و تکان‌دهنده موفق بوده باشد.

ساناز فلاح‌فرد

دی‌ماه ۱۳۹۳

1. Le Festival international du film francophone de Namur (FIF)

2. Le Festival de films Cinemania